

Acuerdo Complementario

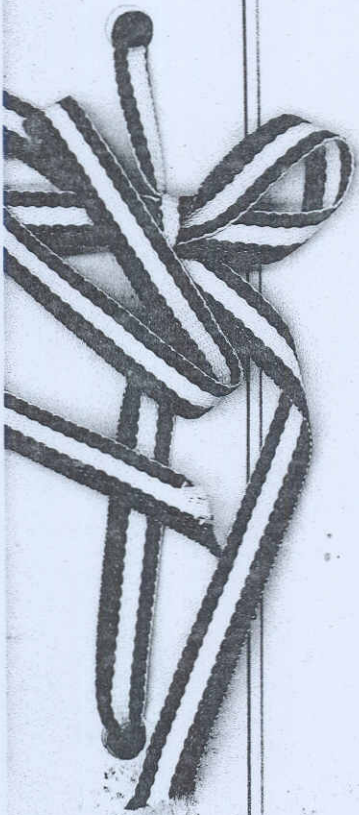
al

Convenio de Cooperación Técnica

(Convenio de Jerusalén)

entre la República Dominicana

y el Estado de Israel



ACUERDO COMPLEMENTARIO
AL CONVENIO DE COOPERACION
TECNICA
(CONVENIO DE JERUSALEN)

1.-El presente Acuerdo Complementario se refiere al Convenio de Jerusalén de Cooperación Técnica suscrito el 25 de diciembre de 1963, en Jerusalén, entre el Estado de Israel y el Gobierno de la República Dominicana.

2.-El objeto de este Acuerdo es proporcionar a los expertos y técnicos israelíes que llegan en misión oficial a la República Dominicana, los mismos privilegios e inmunidades que el Gobierno de la República Dominicana otorga a los expertos y técnicos de la Organización de las Naciones Unidas.

El término "experto o "técnico, que se utiliza en el presente Acuerdo comprende cualquier personal asignado por el Gobierno de Israel para prestar asistencia técnica en la República Dominicana, de conformidad con el Convenio de Cooperación Técnica precedentemente citado.

3.-En consecuencia, el Gobierno de la República Dominicana se

הסכם משלים
להסכם לשיתוף פעולה
טכני
(הסכם ירושלים)

1.- הסכם משלים זה מתייחס להסכם ירושלים לשיתוף פעולה טכני שנחתם ב-25 בדצמבר 1963, בירושלים, בין מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הדומיניקנית.

2.- מטרת הסכם זה היא לתת למומחים ולטכנאים הישראליים המגיעים בשליחות רשמית לרפובליקה הדומיניקנית, את אותן הזכויות והחסינויות שממשלת הרפובליקה הדומיניקנית מעניקה למומחים ולטכנאים של ארגון האומות המאוחדות.

המונח "מומחה" או "טכנאי", שבשימוש בהסכם זה, מובנו כל צוות שמונה על ידי ממשלת ישראל כדי להעניק סיוע טכני ברפובליקה הדומיניקנית, בהתאם להסכם על שיתוף פעולה טכני הנזכר לעיל.

3.- בהתאם לכך, ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית מחייבת להעניק למומחים

compromete a extender a los expertos y técnicos llegados a la República Dominicana en virtud del Convenio de Cooperación Técnica precitado, así como a los miembros de sus familias, y sus bienes, fondos y salarios, los mismos beneficios, exenciones e inmunidades que se otorgan a los expertos y técnicos que prestan servicios en la República Dominicana, al amparo de la Organización de las Naciones Unidas, o de sus Organizaciones Especializadas.

4.-Este Acuerdo Complementario tendrá validez hasta el momento en que esté en vigencia el instrumento principal del cual es apéndice, Convenio de Jerusalén de Cooperación Técnica, firmado el 25 de diciembre de 1963.

En testimonio de lo cual, el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Dominicana, representado por los funcionarios abajo firmantes, han suscrito el presente Acuerdo, a los 28 días del mes de **diciembre** del año mil novecientos setenta y tres, que es el día **tres** de **tevet** del

יום המגיעים לרפובליקה הדומי-
מכוח ההסכם לשיחוף פעולה טכני
לעיל, ולבני משפחותיהם, רכושם
משכורתם, את אותם היתרונות,
והחסינויות המוענקים למומחים
ים המשרתים ברפובליקה הדומיני-
חסות ארגון האומות המאוחדות,
נויותיו המיוחדות.

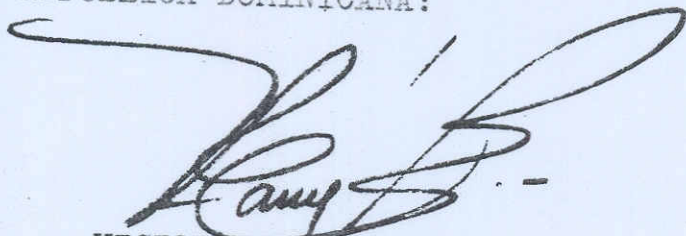
הסכם משלים זה יעמוד בחקפו
שריר המסמך היסודי שהוא מהווה
י, הסכם ירושלים לשיחוף פעולה
ונחתם ב-25 בדצמבר 1963.

ויה,
שראל
הרפובליקה הדומיניקנית כשהן
על ידי החתומים מטה,
ההסכם זה ביום גימל
בח שנת השל"ד שהוא יום 28
שנת אלף חשע מאות שבעים ושלוש,
חקים, בעברית ובספרדית ודין

año 5734

en dos originales, en hebreo y
en español, siendo ambos textos
igualmente válidos y auténticos.

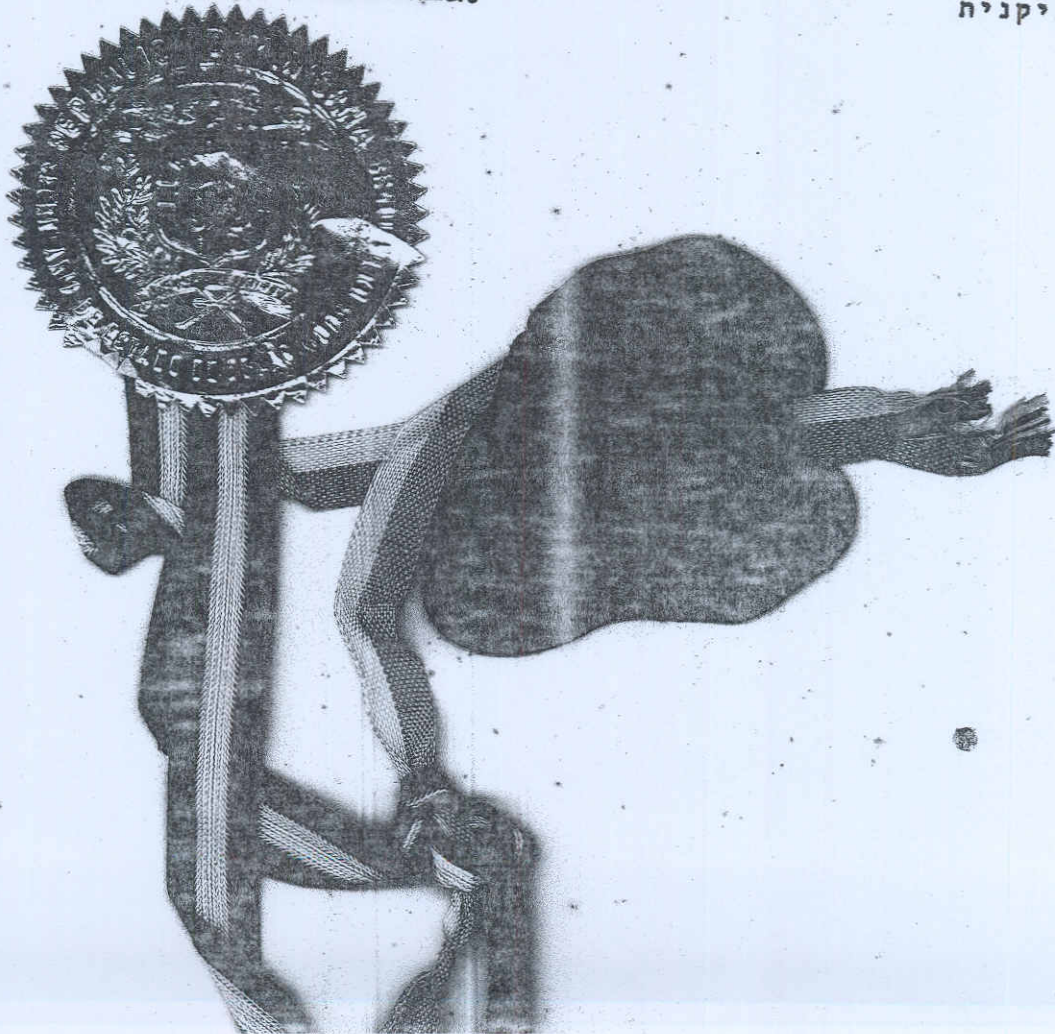
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA:



VICTOR GOMEZ BERGES,
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores.

POR EL GOBIERNO DE ISRAEL;

JOHANAN BEIN,
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Israel
en la República Dominicana.

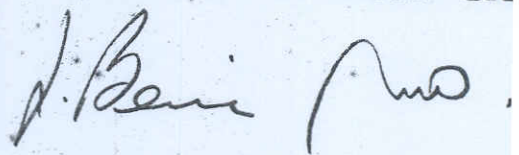


זה לשני הנסחים.

בשם ממשלת
רפובליקה הדומיניקנית

ויקטור גומס ברג'ס,
מזכיר המדינה ליחסי חוץ

בשם ממשלת מדינת ישראל



יוחנן ביינ,
שגריר מיוחד ומוסמך של
ישראל
ברפובליקה הדומיניקנית